

# Cor Infantil de l'Orfeó Català & Jovens Cantores de Guimarães

**La Casa dels Cants**

Dissabte, 8 de juny de 2024 – 18 h

Petit Palau



---

Compromís amb el mediambient:



---

Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ  
**ORFEO**  
CATALÀ



**Ajuntament  
de Barcelona**  
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE  
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

---

Membre de:



EUROPEAN  
**CONCERT HALL**  
ORGANISATION

# Programa

## **Jovens Cantores de Guimarães**

**João Bastos**, *piano*

**Janete Costa Ruiz**, *directora*

## **Cor Infantil de l'Orfeó Català**

**Pau Casan**, *piano*

**Jaume Rius**, *percussió*

**Pau Martí**, *violoncel*

**Joy Sánchez**, *violí*

**Glòria Coma i Pedrals**, *directora*

---

## COR INFANTIL:

### **Frode Fjellheim** (1959)

“Eatnamen vuelie” – La cançó de la terra, de *Frozen*

Solistes: *Tesfalem Balcells, Gerard Calzada, Pau Martí, Enea Morentin, Jaume Rius i Bernat Vergé*

### **Karl Jenkin**

“Adiemus”, de *Songs of sanctuary*

Solistes: *Clara Martí, Cecília Rosés i Marta Sellami*

### **Josep Vila i Casañas** (1966)

“Cançó del fruiter”, de *Cançons de la lluna al barret*

Pianista: *Clara Martí*

### **Bob Chilcott** (1955)

*Like a rainbow* – Com un arc de Sant Martí

## AMBDÓS CORS:

**Olli Kortekangas** (1955)

*Ikikaiku* – Eco etern

**Pau Casals** (1876-1973)

*Nigra sum* – Soc negra

COR JOVENS CANTORES DE  
GUIMARÃES:

**Ēriks Ešenvalds** (1977)

*Who can sail without the wind* – Qui pot navegar  
sense vent?

(arranjament de la cançó tradicional sueca)

**Andre Ruiz**

*O meu menino é d'ouro* – El meu nen és daurat

(arranjament de la cançó tradicional portuguesa)

**Richard Syner**

*Down in the river to pray* – A baix al riu a resar

(arranjament d'una cançó tradicional afroamericana)

AMBDÓS CORS:

**Darius Lim** (1986)

*A puppet's dream* – El somni del titella

CON INFANTIL:

**Bob Chilcott** (1955)

“Kyrie” i “Gloria”, d'*A little jazz mass*

**Lisa Young** (1960)

*Tha Thin Tha*

Solistes: *Bernat Vergé, Pol Ramírez, Clara Feliu, Dèlia De Gispert, Clàudia Cirtichs i Pau Martí*

COR JOVENS CANTORES DE  
GUIMARÃES:

**Felix Mendelssohn** (1809-1847)

*Laudate pueri*

**John Rutter** (1945)

*For the beauty of the earth* – Per la bellesa de la terra

**David Azurza** (1968)

*Habaneras del Carnaval*

AMBDÓS CORS:

**Tim Bergling, “Avicii”** (1989-2018), **Aloe Blacc** (1979) i **Michael Einziger** (1977)

*Wake me up!* – Desperta'm!

(arranjament de Roger Emerson (1950))

Solistes: *Pol Ramírez, Armand Valcárcel, Pau Martí, Violeta Bolinches, Clara Martí, Marta Sellami, Cecília Rosés, Gerard Calzada, Bernat Vergé, Berta Gasulla, Isolda Polo, Sayara Díaz, Conrad Font, Clara Feliu i Pol Broto*

**Jim Papoulis**

*We are the voices* – Som les veus

Solista: *Clara Martí*

Aquest concert té una durada de 75 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#coral #enfamília

# Poema

## Paradísia

La por no sap qui ets,  
desconeix el desig de les mans,  
l'infinit de les ardències,  
la quietud dels teus estanys,  
la virtut amortallada dels teus regnes,  
les alzines negres que enfosquen  
tots els llacs, totes les lluernes.

Som fruits i espires de temps  
dintre l'aigua que fumeja  
en el foc a dins del foc  
entre espectres i tenebres.

Una forma de bellesa  
viva en la foscor.

Lluny de la temença.

**Laia Llobera**

*Paradísia* (2023)

# Comentari

## La volta al món amb una vintena de cançons

La música és probablement el llenguatge més potent perquè travessa fronteres sense necessitat de traduccions. Parla directe al cor i explica coses que no sempre les paraules poden expressar. El concert d'avui n'és un exemple, amb dos cors infantils, l'un català i l'altre portuguès, que en aquest programa ens duran a fer la volta pel món amb una vintena de cançons.

Comencem aquest viatge als Estudis d'Animació Disney, a Califòrnia, els Estats Units, amb “Vuelie”, el número musical d'obertura de la pel·lícula *Frozen*, un tema del noruec Frode Fjellheim en el qual versiona la seva cançó *Eatnamen vuelie* (Cançó de la terra), que es caracteritza per l'ús del *yoik*, un tipus de cant del poble sami a Lapònia. Saltem a la Gran Bretanya amb “Adiemus”, del gal·lès Karl Jenkins, un tema sense lletra en el qual els cantants reciten síl·labes i paraules inventades pel compositor. Fem un salt a Catalunya amb la “Cançó del fruiter” de Josep Vila i Casañas amb lletra del poeta Miquel DescLOT. I tornem a Amèrica amb *Like a rainbow* del britànic Bob Chilcott que fa servir un text tradicional dels natius americans guaymís, de l'Amèrica Central, que expressa com els colors de l'arc de Sant Martí ens ensenyen la unitat.

Finlàndia és el destí següent amb *Ikikaiku* d'Olli Kortekangas, un tema fa servir textos de l'epopeia finesa *Kalevala* en finès, anglès i castellà. I de nou a Catalunya, escoltarem el *Nigra sum* que Pau Casals va escriure durant el seu exili de Prada de Conflent i va dedicar a l'abadia de Montserrat. Passarem per Suècia, el nord de Portugal i els Estats Units amb les cançons tradicionals d'aquests països *Who can sail without the wind*, *O meu menino é d'ouro* i *Down in the river to pray*. I marxarem al Sud-est asiàtic amb *A puppet's dream*, un bonic i original tema del compositor de Singapur Darius Lim. La cançó explica la història d'un grup de marionetes que es transformen en humans però al final s'adonen que tot ha estat un somni.

De nou Bob Chilcott ens portarà a Amèrica amb el “Kyrie” i el “Gloria” de la seva original i efectiva *Little jazz mass*, i l’australiana Lisa Young en transportarà amb *Tha Thin Tha* al llenguatge vocal rítmic *konnakol*, del sud de l’Índia, un estil sofisticat de percussió vocal. Després d’un parèntesi clàssic amb el *Laudate pueri* de Mendelssohn, seguit de l’himne *For the beauty of the earth* de John Rutter, anirem al País Basc amb *Habaneras del Carnaval*, la primera de les quals, “El marinero cojo / Txin txin”, narra les peripècies de diversos personatges del Carnestoltes corrent davant del toro; i la segona, “Habanera del txistu” recorda el so de les xarangles. I viatjarem de nou al Sud-est asiàtic amb *Wau Bulan* de Tracy Wong, una cançó i dansa de Malàisia que s’interpreta amb l’estil *dikir barat*, en què els intèrprets s’asseuen en fileres al terra per cantar i fer moviments coreografiats de mans i cos. *Wau Bulan* descriu la bellesa de l’estel tradicional de Malàisia (*wau*) amb un fons arrodonit en forma de mitja lluna (*bulan*) mentre vola alt pel cel.

Acabem el viatge amb dues cançons: *Wake me up!* del suec Tim Bergling, conegut artísticament com Avicii, que va ser un èxit internacional el 2013 fusionant la música tradicional amb la música *dance* i *house*. I *We are the voices* de Jim Papoulis, un tema amb el qual el compositor estatunidenc vol “*explorar què ens fa humans; què ens fa pensar; el que ens fa acceptar els altres*”.

**Lourdes Morgades**, periodista especialitzada en música

# Palau de la Música Catalana Palau 100



Filharmònica de Viena & Gatti / Connolly,  
Anima Aeterna Brugge & Heras-Casado /  
Kozhukhin, Filharmònica de Luxemburg  
& Gimeno / Bezuidenhout, Orchestre des  
Champs Élysées, Collegium Vocale Gent  
& Herreweghe / Dueñas, Philharmonia  
Orchestra & Alsop / Royal Concertgebouw  
& Mäkelä / Ensemble I Gemelli & González  
Toro / Balthasar Neumann & Hengelbrock  
/ musicAeterna & Currentzis / Pires,  
Bezuidenhout, English Baroque Soloists &  
Gardiner / Bell, Orchestra dell'Accademia  
Nazionale di Santa Cecilia & Harding /  
Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,  
Orfeó Català & Harding

Temporada 2024–2025

Ja a la venda els abonaments de cicles  
i abonaments a la carta a partir de 4 concerts.

# Biografies

## Jovens Cantores de Guimarães



Sota els auspicis de la Sociedade Musical de Guimarães- Conservatório de Guimarães (Portugal), els Jovens Cantores de Guimarães (JCG) són un projecte d'educació artística de caire comunitari que busca acostar els joves de vuit a divuit anys a l'experiència del cant coral. Amb l'objectiu d'assolir un nivell artístic elevat, els JCG fonamenten el seu projecte en un conjunt de pràctiques artístiques i pedagògiques que reuneixen el cant, el moviment i la dramatúrgia per abordar un repertori musical eclèctic, centrat en la música contemporània per a cor infantil, la música ètnica i els compositors portuguesos. Des de la seva fundació el 2011 han estrenat diverses obres compostes especialment per al seu cor (*Lagarto, macaco, burrato* de Paulo Bastos, *Balada das vinte meninas* d'André Ruiz, *Canto em ti* de Sara Carvalho) i han presentat en primícia diverses obres contemporànies a Portugal.

Després de fer-se un lloc destacat en el panorama coral portuguès, els JCG actuen habitualment a escenaris nacionals i internacionals, entre els quals destaquen el Festival Coral Internacional Corearte Junior (Barcelona) o el Youth Choirs in Movement (Bonn), com també al Guimarães Allegro i l'Encontro Internacional de Música Coral da Póvoa de Varzim, tots dos a Portugal.

Com a cor escènic, manté col·laboracions amb diverses companyies i col·lectius artístics, amb un enfocament pluridisciplinari de l'espectacle coral, i es poden destacar els projectes *Capriccio stravagante* (Mobile Companhia de Dança), *Descouroçar* (Onda Amarela), *O canto da Lagoa Branca* (CIUL i Coro Las Veredas), *Utopia* (Opera Isto) i *Noturno* (amb NEFUP).

Aquesta temporada presenta el programa *Prakriti* a diversos escenaris portuguesos i al Palau de la Música Catalana.

## **Janete Costa Ruiz, directora**



Ha desenvolupat una carrera eclèctica com a cantant i directora de corals en diverses formacions. Es dedica a la pràctica coral infantil i juvenil, amb un interès especial en l'aproximació a la composició contemporània per a cors infantils i la introducció del moviment corporal com a estratègia global en el treball coral i vehicle de desenvolupament artístic i d'expansió dels horitzons musicals. Es va formar amb Basilio Astúlez i Elisenda Carrasco, com també en l'àmbit d'Europa Cantat (Veu i moviment, Bergen, 2014; Improvisació i composició coral; Cos, moviment i veu, Tallin, 2018; Utrecht, 2022) i la International Federation for Choral Music (Barcelona, 2017). Entre les seves activitats més recents figuren l'assessorament a diverses corals, cursos de formació a l'Associació Portuguesa d'Educació Musical (APEM) i el Curs de Pedagogia i Dinamització de Cors Infantils per invitació de la Confederació de Corals del País Basc. És convidada sovint a impartir tallers a diferents corals, com també a presentar comunicacions a congressos nacionals i internacionals sobre música coral portuguesa i metodologies de treball amb cors infantils. Ha publicat diversos articles de recerca sobre la influència de les metàfores en el desenvolupament tècnic i artístic de cantants i cantaires, i sobre el paper de la coral com a entitat performativa.

És diplomada en cant per l'Escola Superior de Música e Artes do Espetáculo de Porto, i llicenciada en història de l'Art per la Universitat de Porto, té el Màster en Ciències Musicals per la Universitat de Coïmbra i el Màster en Direcció i Pedagogia Coral per la UNIR, a més de doctora en estudis de la infància (àrea d'educació musical) per la Universitat de Minho. Actualment és professora convidada a la Universitat de Minho, ensenya al Conservatori de Guimarães i és fundadora i directora artística dels Jovens Cantores de Guimarães.

# Cor Infantil de l'Orfeó Català



© Antoni Bofill

El Cor Infantil de l'Orfeó Català està integrat per cantaires d'onze a disset anys. Des de la seva fundació fins al 2008 va ser dirigit per Elisenda Carrasco; actualment Glòria Coma i Pedrals n'és la directora i Pau Casan el pianista. Ha actuat a Barcelona, Mallorca, Tàrraga, Pamplona, Sant Sebastià, Montpeller (França) i Pisa (Itàlia). Ha col·laborat amb orquestres i cors de prestigi, com la Gustav Mahler Jugendorchester, Orquestra Filharmònica d'Israel i Jove Orquestra Nacional de Catalunya, entre d'altres. Ha treballat amb els directors E. Pohjola, P. Hyökki, M. Janowski, S. Bychkov, Z. Mehta, J. Nott, I. Fischer, J. E. Gardiner, M. Valdivieso i B. Astúlez, entre d'altres. Ha actuat al Gran Teatre del Liceu, al festival Grec i ha treballat sota la direcció escènica de Comediants i Dani Coma.

En l'àmbit de la música simfonicocoral, ha interpretat les parts de cor de nens de la *Tercera Simfonia* de Mahler i el 2021 interpretà la part infantil de la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach, amb l'Orfeó Català, solistes de l'Orquestra Filharmònica de Berlín i l'Orquestra Simfònica Camera Musicae, dirigits per Simon Halsey.

El 2022 va interpretar la cantata *El capità Noè i el seu zoo flotant* de J. Horovitz, juntament amb el Cor Mitjans de l'Orfeó Català, sota la direcció musical de Glòria Coma i la direcció escènica de Dani Coma; també interpretà el cor de nens de l'òpera *Suor Angelica* de G. Puccini a la temporada d'òpera del Gran Teatre del Liceu. El 2023 ha participat a la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach al costat del cor Vox Luminis i la Freiburger Barockorchester, dirigits per Lionel Meunier, al Palau de la Música Catalana. Al cicle La Casa dels Cants va presentar el programa *De la nit al dia* juntament amb el Cor Petits de l'Orfeó Català, i ha actuat amb el cor Virelai de Quart de Poblet, com a resultat de l'intercanvi que els dos cors van fer la primavera del 2023.

Aquesta temporada 2023-24 intervindrà a l'òpera *Turandot* de G. Puccini a la temporada d'òpera del Gran Teatre del Liceu; a la *Passió segons sant Mateu* de Bach, al Palau i a l'Auditorio Nacional de Madrid, amb Vespres d'Arnadí i el Cor de Cambra del Palau, sota la direcció de Christoph Prégardien, i farà un intercanvi amb el cor portuguès Jovens Cantores de Guimarães. També participarà en un concert coral amb obres d'Ola Gjeilo, amb el mateix compositor al piano, al costat de l'Orfeó Català i la resta de cors de l'Escola Coral.

El Cor Infantil forma part de l'Escola Coral de l'Orfeó Català, amb seu al Palau de la Música Catalana, i rep el mecenatge de la Fundació Banco Santander.

## Glòria Coma i Pedrals, directora



© Josep Molina

### **Directora del Cor Infantil de l'Orfeó Català**

Va néixer a Santa Maria d'Oló (Moianès). Estudià direcció amb Mireia Barrera, Josep Vila i Casañas, Pierre Cao, Johan Duijck i Harry Christophers. Ha estudiat piano, contrabaix, teatre i dansa, i és llicenciada en cant per l'ESMUC, sota el mestratge de Margarida Natividade, amb la qual ha participat en diverses classes magistrals a Bèlgica. Ha dirigit el Cor Infantil Sant Esteve de Castellar del Vallès (primer premi de la X Mostra de la Generalitat de Catalunya) i el Cor Jove de l'Escola de Música la Guineu de Barcelona (segon premi del IX Certamen Nacional Infantil i Juvenil d'Havaneres de Torrevella).

Ha dirigit cors d'adults, com el Cor Lieder Càmera (direcció adjunta del 2005 al 2008), ha actuat com a contrabaixista en diverses agrupacions, i com a soprano solista ha interpretat els papers de Barbarina i Reina de la Nit (Mozart), Lakmé (Delibes), Melissa (Händel), i també ha cantat l'*Stabat Mater* de Pergolesi (Orquestra Barroca Catalana) i l'*Oratori de Nadal* de Camille Saint-Saëns (Orquestra Ars Musicae), entre d'altres. En diverses ocasions ha format part del jurat dels Premis BBVA de Música de Cambra Montserrat Alavedra.

És professora de cant al monestir de Sant Benet de Montserrat i a l'Orfeó Català i professora de tècnica de direcció coral a la diplomatura de música sacra de la Facultat Antoni Gaudí. Aquesta temporada serà directora convidada al Festival di Primavera de Montecatini, per segon any consecutiu, organitzat per la Federació Italiana de Cant Coral. Des del 2008 dirigeix el Cor Infantil de l'Orfeó Català (tercer premi a Cantonigròs).

# Textos

## **Frode Fjellheim** (1959)

“Etnamen vuelie” – La cançó de la terra, de *Frozen*

Cançó que no té traducció, ja que es basa en la manera d'expressió musical pròpia dels samis des de temps remots i que s'anomena *joik* o *yoik*. El *joik* o *yoik* és una forma vocal molt rica, molt subtil i molt especial d'expressar la relació entre un mateix i la natura que ens envolta.

## **Karl Jenkins**

“Adiemus”, de *Songs of sanctuary*

El text de la peça està escrit en un llenguatge inventat. Karl Jenkins no volia que el text tingués cap significat *per se*, sinó que va escriure les veus com a sons per imitar un instrument musical, amb la idea que l'oïent fos més capaç de centrar-se en les frases vocals que flueixen lliurement.

## **Josep Vila i Casañas** (1966)

“Cançó del fruiter”, de *Cançons de la lluna al barret*

Text de Miquel Descot (1952)

Jo soc un arbre a la vora d'un llac,  
amb un fullatge que fa una ombra frescal,  
i dotze branques que floreixen tot l'any.

Que fruito besos de llimona o de mel o bé de menta,  
i algun cop i algun cop de poncem o de maduixa  
o de llet amb cafè.

Jo soc un arbre arrelat en un clot,  
que gronxo nenes oloroses de bosc,  
i dono fruita, a les noies del vol.

## **Bob Chilcott (1955)**

*Like a rainbow* – Com un arc de sant Martí

Adaptació d'un cant dels indígenes guaymís

Like a rainbow.

Let my life be like a rainbow  
whose colours teach us unity.

*Com un arc de Sant Martí.*

*Que la meva vida sigui com un  
arc de Sant Martí,  
amb els colors que ens ensenyen  
la unitat.*

Let me follow the great circle,  
Roundness of power.

*Que pugui seguir el gran cercle,  
la rodonesa del poder.*

One with the moon and the  
sun  
And the ripple of the waters,  
Following the way of honour,  
A guide to the weak.

*Ser un amb la lluna i amb el sol  
i amb les onades de la mar,  
seguir el camí de la integritat,  
un far per als febles.*

A rock of strength in my word  
That shall say no lie, no lie  
nor deception.

*Un penyal de fortalesa en el meu  
mot  
que no mentirà, ni mentida ni  
engany.*

Let my life be like a rainbow.  
Be kind, be brave, be humble  
us the earth,  
And be as radiant as the  
sunlight!  
Like a rainbow.

*Que la meva vida sigui com arc  
de Sant Martí.  
Sigues amatent, valent, humil  
com la terra.  
I tan radiant com la llum del  
sol.  
Com un arc de Sant Martí.*

## **Olli Kortekangas (1955)**

*Ikikaiku* – Eco etern

La cançó està feta de sons sense significat imitant l'eco.

## **Pau Casals (1876-1973)**

*Nigra sum* – Soc negra

Text del Càntic dels Càntics 1,4a; 2,10b-12a

|                                     |                                                  |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Nigra sum, sed formosa,             | <i>Soc negra, però formosa,</i>                  |
| Filiae Jerusalem;                   | <i>filles de Jerusalem.</i>                      |
| Ideo dilexit me Rex,                | <i>Per això el rei m'estimà</i>                  |
| Et introduxit me in cubiculum suum, | <i>i m'introduí a la seva cambra i em digué:</i> |
| Et dixit mihi;                      | <i>Aixeca't, amiga meva i vine.</i>              |
| Surge et venia mica mea,            | <i>L'hivern ha passat,</i>                       |
| Jam hiems transiit,                 | <i>l'aiguat s'ha allunyat i se n'ha anat,</i>    |
| imber abiit et recessit,            |                                                  |
| Flores apparuerunt in terra nostra, | <i>han esclatat les flors a la nostra terra,</i> |
| tempus putationis advenit.          | <i>ha arribat el temps de la poda.</i>           |

## **Ēriks Ešenvalds (1977)**

*Who can sail without the wind* – Qui pot navegar sense vent?

Arranjament d'una cançó tradicional sueca

|                                   |                                                               |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Who can sail without the wind?    | <i>Qui pot navegar sense vent?</i>                            |
| Who can row without oars?         | <i>Qui pot remar sense remes?</i>                             |
| Who can leave a friend behind     | <i>I qui pot deixar un amic sense vessar cap llàgrima?</i>    |
| Without shedding tears?           | <i>Jo puc navegar sense vent,</i>                             |
| I can sail without the wind?      | <i>jo puc remar sense remes,</i>                              |
| I can row without oars?           | <i>però no puc deixar el meu amic sense vessar llàgrimes.</i> |
| But I can't leave a friend behind |                                                               |
| Without shedding tears            |                                                               |

## **Andre Ruiz**

*O meu menino é d'ouro* – El meu infant és d'or

Arranjament d'una cançó tradicional portuguesa

O meu menino é d'ouro  
D'ouro é o meu menino  
Hei-de entrega-lo aos anjos  
Enquanto é pequenino  
Nana nana meu menino  
Quem te há-de cantar?  
Uma menina de Bustelo  
Que se chama Guiomar  
Nana na meu menino,  
Quem te há-de dar o peito?  
Uma menina de Bustelo  
Que se chama Amor Perfeito.

*El meu infant és d'or,  
d'or és el meu infant.  
He de lliurar-lo als àngels  
mentre encara és petit.  
Nanà nanà, petitó meu,  
qui t'haurà de cantar?  
Una noia de Bustelo,  
que es diu Guiomar.  
Nananà, petitó meu,  
qui et donarà el pit?  
Una noia de Bustelo  
que es diu Amor Embadalit.*

## **Richard Syner**

*Down in the river to pray* - Baixem al riu a resar

Cançó de gòspel afroamericana originària dels Apalatxes

As I went down in the river to  
pray  
Studyin' about that good old  
way,  
And who should wear the  
stary crown,  
Good Lord, show me the way  
O sisters, let's go down,  
Come on down  
O sisters, let's go down,  
Come on down Down in the  
river to pray.

*Baixant al riu a resar  
estudiant el millor camí antic,  
i qui duria la corona estelada,  
oh Senyor, mostra'm el camí!  
O germanes, baixem-hi  
som-hi, baixem-hi  
oh germanes, baixem-hi  
som-hi, baixem al riu a resar.*

As I went down in the river to  
pray  
Studyin' about that good old  
way,  
And who should wear the  
robe and crown,  
Good Lord, show me the way  
O brothers, let's go down,  
Come on down  
O brothers, let's go down,  
Come on down Down in the  
river to pray.

*Baixant al riu a resar  
estudiant el millor camí antic,  
i qui duria el mantell i la  
corona,  
oh Senyor, mostra'm el camí!  
O germans, baixem-hi  
som-hi, baixem-hi  
oh germans, baixem-hi  
som-hi, baixem al riu a resar.*

As I went down in the river to  
pray  
Studyin' about that good old  
way,  
And who should wear the  
stary crown,  
Good Lord, show me the way  
O fathers, let's go down,  
Come on down  
O fathers, let's go down,  
Come on down Down in the  
river to pray.

*Baixant al riu a resar  
estudiant el millor camí antic,  
i qui duria la corona estelada,  
oh Senyor, mostra'm el camí!  
O pares, baixem-hi  
som-hi, baixem-hi  
oh pares, baixem-hi  
baixem al riu a resar.*

As I went down in the river to  
pray  
Studyin' about that good old  
way,  
And who should wear the  
robe and crown,  
Good Lord, show me the way  
O mothers, let's go down,  
Come on down  
O mothers, let's go down,  
Come on down Down in the  
river to pray.

*Baixant al riu a resar  
estudiant el millor camí antic,  
i qui duria el mantell i la  
corona,  
oh Senyor, mostra'm el camí!  
O mares, baixem-hi  
som-hi, baixem-hi  
oh mares, baixem-hi  
som-hi, baixem al riu a resar.*

## **Darius Lim (1986)**

### *A puppet's dream* – El somni del titella

Sha Sha!  
A bright and shining flower,  
The little forest shower,  
The sun that shines and  
marvels  
The night that brings the  
owls.

*Sha Sha!  
Una flor brillant i resplendent,  
la petita pluja del bosc,  
el sol que brilla i meravella,  
la nit que duu els mussols.*

Dance! Dance in the woods  
Make a merry laughter.  
Oh, dance in the woods,  
Dance a little faster.

*Balla! Balla al bosc  
fes una rialla alegre.  
Oh, balla al bosc  
balla una mica més de pressa.*

The light of the dawn has a  
secret  
that many would not know,  
That it hears when the night  
goes  
and where the starry sky hides  
the moon on high.

*La llum de l'alba té un secret  
que molts no sabrien,  
que s'escolta quan passa la nit  
i allà on el cel estrellat amaga  
l'alta lluna.*

Shining hills and streams  
and the showers in the  
sunlight.  
Fading stars at sight  
And the moonlight still in  
silence.  
Dance!

*Turons i rierols brillants  
i els xàfecs a la llum del sol.  
Estrelles que s'esvaeixen a la  
vista  
i el clar de lluna encara en  
silenci.  
Balla!*

Dance and stomp a little  
faster.  
Dance for joy, dance for the  
laughter, ha!  
Dance lightly, dance swiftly,  
dance in the woods sweetly.  
Dance in the moonlight.

*Balla i pica de peus una mica  
més de pressa.  
Balla d'alegria, balla per riure,  
ha!  
Balla lleugerament, balla ràpid,  
balla al bosc amb dolçor.  
Balla a la llum de la lluna.*

Fading stars at sight  
and still moonlight in the  
silence.  
Around we go as soft as snow  
the moon is shining the  
starlight beaming.  
Dance a dance a dance in the  
woods.  
Dance!

*Estrelles que s'esvaeixen a la  
vista  
i encara clar de lluna en el  
silenci.  
Voleiem suaument com la neu,  
la lluna brilla amb la llum de les  
estrelles.  
Balla una dansa, una dansa al  
bosc.  
Balla!*

## **Bob Chilcott (1955)**

“Kyrie” i “Gloria”, d'*A little jazz mass*

### **Kyrie**

Kyrie eleison  
Christe eleison.

*Senyor, tingueu pietat de  
nosaltres  
Crist, tingueu pietat de  
nosaltres.*

## **Gloria**

Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus  
Bonae voluntatis  
Laudamus te, benedicimus te  
Adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
Propter magnam gloriam  
tuam.  
Domine Deus, Rex celestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu  
Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem  
nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus.  
Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Jesu  
Christe.  
Cum Sancto Spiritu in gloria  
Dei Patris,  
Amen.

*Glòria a Déu a dalt del cel,  
i a la terra pau als homes  
que estimen el Senyor.  
Us lloem, us beneïm,  
us adorem, us glorifiquem.  
Us donem gràcies,  
per la vostra immensa glòria,  
Senyor Déu, Rei celestial,  
Déu Pare omnipotent.  
Senyor, Fill unigènit, Jesucrist,  
Senyor Déu, Anyell de Déu,  
Fill del Pare,  
Vós, que lleveu el pecat del món,  
tingueu pietat de nosaltres;  
Vós, que lleveu el pecat del món,  
acolliu la nostra súplica.  
Vós, que seieu a la dreta del  
Pare,  
tingueu pietat de nosaltres.  
Perquè Vós sou l'únic sant,  
Vós l'únic Senyor,  
Vós l'únic Altíssim, Jesucrist,  
amb l'Esperit Sant en la glòria  
de Déu Pare.  
Amén.*

## **Lisa Young (1960)**

### *Tha Thin Tha*

Cançó que no té traducció, ja que està feta d'onomatopeies que imiten el so del cant *konnakol*, l'art de percussió vocal del sud de l'Índia, en què cada síl·laba representa un timbre o un so de tambor o instrument de percussió.

## **Felix Mendelssohn** (1809-1847)

*Laudate, pueri* – Lloeu-lo, servents

Psalm 112

Laudate, pueri, Dominum;  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini  
benedictum  
ex hoc nunc et usque in  
saeculum

*Servents del Senyor, lloeu-lo,  
lloeu el nom del Senyor.  
Sigui beneït el nom del Senyor  
ara i per tots els segles.*

## **John Rutter** (1945)

*For the beauty of the earth* – Per la bellesa de la terra

Text de Folliott S. Pierpoint (1835-1917)

For the beauty of the earth,  
For the glory of the skies,  
For the love which from our  
birth  
Over and around us lies,  
Lord of all, to Thee we raise  
This our joyful hymn of  
praise.

*Per la bellesa de la terra,  
per la glòria dels cels,  
per l'amor que, des que naixem,  
s'estén per sobre i al voltant  
nostre.  
Senyor de tot, a Vós elevem  
el nostre alegre himne de  
lloança.*

For the beauty of each hour  
Of the day and of the night,  
Hill and vale and tree and  
flow'r,  
Sun and Moon and stars of  
light,  
Lord of all, ...

*Per la bellesa de cada hora  
del dia i de la nit,  
turó i vall i arbre i flor,  
sol i lluna i estrelles de llum.  
Senyor de tot...*

For the joy of human love,  
Brother, sister, parent, child,  
Friends on earth and friends  
above,  
For all gentle thoughts and  
mild,  
Lord of all, ...

*Per l'alegria de l'amor humà,  
germà, germana, pare, fill,  
amics en la terra i amics en el  
cel,  
per tots els pensaments amables i  
clements.  
Senyor de tot...*

For each perfect gift of Thine  
To our race so freely given  
Graces human and divine,  
Flow'rs of earth and buds of  
heav'n.  
Lord of all, ...

*Per cada perfecte regal teu  
a la nostra raça tan lliurement  
donat,  
gràcies humanes i divines,  
flors de la terra i brots del cel.  
Senyor de tot...*

## **David Azurza** (1968) *Habaneras del Carnaval*

Txaram, Karan, Txaram  
Kun kun. Ae!  
Txin txin atea irikizazu  
Txin txin ezin det iriki  
Txin txin alkatia dator  
Txin txin alguazila kin.

*Txaram, Karan, Txaram  
Kun kun. Ae!  
Txin txin obre'm la porta  
Txin txin no la puc obrir  
txin txin que ve l'alcalde  
Txin txin amb l'agutzil.*

Aquel marinero cojo  
Aquel que le falta un ojo,  
A Aquel que no puede ver,  
El toro le va a cojer.

## **Tracy Wong** *Wau Bulan*

El títol fa referència a un estel tradicional malaisi (*wau*) amb un fons arrodonit en forma de mitja lluna (*bulan*) mentre vola alt pel cel.

**Tim Bergling**, “Avicii” (1989-2018), **Aloe Blacc** (1979) i **Michael Einziger** (1977)  
*Wake me up!* – Desperta'm!  
Arranjament de Roger Emerson (1950)

Feeling my way through the  
darkness  
Guided by a beating heart  
I can't tell where the journey  
will end  
But I know where to start  
They tell me I'm too young to  
understand  
They say I'm caught up in a  
dream  
Well life will pass me by  
if I don't open up my eyes  
Well that's fine by me

So wake me up when it's all  
over  
When I'm wiser and I'm older  
All this time I was finding  
myself, and I  
Didn't know I was lost

I tried carrying the weight of  
the world  
But I only have two hands  
Hope I get the chance to  
travel the world  
But I don't have any plans  
Wish that I could stay forever  
this young  
Not afraid to close my eyes  
Life's a game made for  
everyone  
And love is a prize

So wake me up when it's all  
over  
When I'm wiser and I'm older  
All this time I was finding  
myself, and I  
Didn't know I was lost

*Obrint-me pas entre les tenebres,  
guiat per un cor palpitant,  
no sé dir on acabarà el camí,  
però sí que sé per on he de partir.  
Em diuen que soc massa jove per  
entendre res,  
que em deixo portar pels somnis,  
que la vida em passarà de llarg  
si em desperto massa tard.  
Doncs saps què, ja m'està bé.*

*Desperteu-me quan hagi passat  
tot,  
quan sigui més savi i més vell.  
Tot aquest temps m'he estat  
buscant  
i no sabia que anava perdut.*

*He provat de portar el pes del  
món,  
però tan sols tinc dues mans.  
Espero poder recórrer el món,  
però encara no sé com.  
Voldria ser jove per sempre més,  
sense por de cloure els ulls.  
La vida és un joc fet per a  
tothom  
i un dels premis n'és l'amor.*

*Desperteu-me quan hagi passat  
tot,  
quan sigui més savi i més vell.  
Tot aquest temps m'he estat  
buscant  
i no sabia que anava perdut.*

# Jim Papoulis

## *We are the voices* – Nosaltres som les veus

In ev'ry heart there is a place,  
A place that shows us who we  
are

In ev'ry heart there is a place,  
That finely I can see.

If I hear my heart

I will know it's true

If I listen when it calls

In ev'ry heart there is a place,  
That finely I can see.

Look around.

And you will see it

That you will find it

The time has come for you to  
see

We are the voices, and we will  
be heard

Finding a voice that will free  
us.

We are the voices, and we will  
be heard

As we finally see who we are.

Only what we feel.

There is only one way we can  
be,

And that is standing up for  
who we are inside.

And when we stand up tall  
so we can feel the unity of  
who we are inside.

And when we stand up tall  
We feel alive,

We feel a way to see who we  
are inside.

*En cada cor hi ha un indret  
que ens mostra qui som  
realment.*

*En cada cor hi ha un indret  
que arribaré a veure finalment.*

*Si escolto el meu cor  
coneixeré la veritat.*

*Si l'escolto quan em cridi.*

*En cada cor hi ha un indret  
que arribaré a veure finalment.*

*Mira al teu voltant  
i el veuràs,  
el trobaràs.*

*Ha arribat l'hora que vegis  
que nosaltres som les veus, i que  
ens farem escoltar.*

*Trobarem una veu que ens  
alliberarà.*

*Nosaltres som les veus, i ens  
escoltaran*

*quan per fi veiem qui som.*

*Purament el que sentim.*

*Tenim un sol tarannà,  
el de clamar pel que som a dins.*

*I per això clamem fort,  
per sentir la unitat del que som  
a dins.*

*I alcem ben alt el cap,  
ens sentim vius, sentim el camí  
que ens porta a veure'ns per  
dins.*

I know who I am  
I breathing the fire of my soul  
I can feel the fire in my soul.  
We are the voices who will be  
heard finally .  
We are voices finding out that  
We have what we need right in  
our hearts.  
Now is the time to believe  
We are heard!

*Jo sé qui soc,  
alenant el foc del meu esperit,  
sentint la flama del meu esperit.  
Som les veus que per fi es faran  
sentir.  
Som veus que anem descobrint  
que portem al cor allò que  
necessitem.  
Ara és l'hora de creure  
que ens farem sentir!*

# Fes-te soci de l'Orfeó Català. Fes del Palau casa teva.

Gaudeix d'invitacions, descomptes  
i més avantatges per només 60 euros l'any  
(10 euros, menors de 35 anys).

Uneix-te ara!



ASSOCIACIÓ  
ORFEÓ  
CATALÀ

# També et pot interessar...

## **La Casa dels Cants**

Diumenge, 07.07.24 – 12 h

Sala de Concerts

*Al voltant d'Ola Gjeilo*

**Ola Gjeilo**, *piano*

**Orfeó Català** (Pablo Larraz, director)

**Cor Jove de l'Orfeó Català** (Pablo Larraz i Oriol Castanyer, directors)

**Cor de Noies de l'Orfeó Català** (Montserrat Meneses, directora)

O. Gjeilo:

*Tundra, The lake Isle, Ubi caritas, Serenity, Northern lights, The ground  
i Dreamweaver*

Preu: 20 €

## Mecenes d'Honor



## Mecenes Protectors



## Mitjans Col·laboradors



## Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

## Benefactors Palau XXI

M<sup>a</sup> Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

